

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД
НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление подготовки
21.06.01 ГЕОЛОГИЯ, РАЗВЕДКА И РАЗРАБОТКА ПОЛЕЗНЫХ ИСКОПАЕМЫХ
шифр наименование направления подготовки

Направленность (профиль) программы
ГЕОТЕХНОЛОГИЯ (ПОДЗЕМНАЯ, ОТКРЫТАЯ И СТРОИТЕЛЬНАЯ)
наименование направленности (профиля) подготовки

Уровень высшего образования
подготовка кадров высшей квалификации

Форма обучения
заочная

Институт
Кафедра
Курс

гуманитарного образования
иностранных языков по техническим направлениям
1,2

Магнитогорск
2016 г.

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 21.06.01 «Геология, разведка и разработка полезных ископаемых», утвержденного приказом МОиН РФ от 30.07.2014 № 886.

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры
Иностранных языков по техническим направлениям
(наименование кафедры - разработчика)

« 13 » 10 2016 г., протокол № 5.

Зав. кафедрой  / Л.И. Антропова /
(подпись) (И.О. Фамилия)

Рабочая программа одобрена методической комиссией
Института гуманитарного образования
(наименование института - исполнитель)

« 17 » 10 2016 г., протокол № 2.


Председатель  / О.В. Гневск /
(подпись) (И.О. Фамилия)

Согласовано:

Зав. кафедрой Разработки месторождений полезных ископаемых
(наименование выпускающей кафедры)

 / С.Е. Гаврилов /
(подпись) (И.О. Фамилия)

Рабочая программа составлена: зав. кафедрой ИЯпоТН, д.филол.н., профессор
(должность, ученая степень, ученое звание)

 / Л.И. Антропова /
(подпись) (И.О. Фамилия)

Рецензент: проф. каф. Философии, культурологии и социально-гуманитарных
дисциплин, к. филол. наук
(должность, ученая степень, ученое звание)

 Л.М. Калашникова /
(подпись) (И.О. Фамилия)

Лист регистрации изменений и дополнений

№ п/п	Раздел программы	Краткое содержание изменения/дополнения	Дата, № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой
1.	8	Актуализация списка основной и дополнительной литературы по дисциплине	Протокол № 2 от 06.09.2017 г.	<i>Г.И.И.</i>
2.	8	Актуализация списка основной и дополнительной литературы по дисциплине	Протокол № 2 от 03.10.2018 г.	<i>Г.И.И.</i>
3.	8	Актуализация списка основной и дополнительной литературы по дисциплине	Протокол № 2 от 30.09.2019 г.	<i>Г.И.И.</i>
4.	8	Актуализация программного обеспечения и интернет ресурсов	Протокол № 2 от 30.09.2019 г.	<i>Г.И.И.</i>
5.	9	Актуализация материально-технического обеспечения дисциплин	Протокол № 2 от 30.09.2019 г.	<i>Г.И.И.</i>
6.	6	Актуализация методических указаний по организации аудиторной и внеаудиторной работы по дисциплине	Протокол № 2 от 30.09.2019 г.	<i>Г.И.И.</i>
7	8,9	Актуализация учебно-методического и информационного обеспечения дисциплины; актуализация материально-технического обеспечения дисциплины.	Протокол № 1 от 01.09.2020 г.	<i>Г.И.И.</i>

1 Цели освоения дисциплины

Целью (цели) освоения дисциплины: основной целью дисциплины «**Профессионально-ориентированный перевод**» является формирование готовности аспирантов использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках, совершенствование знания иностранного языка посредством создания разных профессиональных текстов в устной и письменной коммуникации.

Задачи:

1. Развитие умений в области использования приемов перевода на различных уровнях языковой эквивалентности.
2. Сопоставление лексико - грамматических и стилистических особенностей родного языка с функциональными соответствиями иностранного языка и раскрытие логико - семантической основы возможных преобразований в процессе перевода.
3. Формирование практических навыков и умений переводческой работы с различными видами словарей

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы подготовки аспиранта

Дисциплина Б1.В04 «**Профессионально-ориентированный перевод**» входит в вариативную часть образовательной программы и является обязательной дисциплиной.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, навыки), сформированные в результате изучения дисциплин: «Иностранный язык», «Иностранный язык в профессиональной деятельности», «Иностранный язык (Технический перевод)» «Деловой иностранный язык» на предшествующих этапах обучения (бакалавриат, специалитет, магистратура).

Знания (умения, навыки), полученные при изучении дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод», будут необходимы для освоения дисциплины «Иностранный язык» и сдачи кандидатского экзамена по дисциплине «Иностранный язык».

3 Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «**Профессионально-ориентированный перевод**» аспирант должен обладать следующими компетенциями:

Структурный элемент компетенции	Уровни освоения компетенций		
	Пороговый уровень	Средний уровень	Высокий уровень
УК-4 готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках			
Знать	- общетехническую лексику на иностранном языке по своей специальности; - особенности научного функци-	- терминологическую лексику на иностранном языке по своей специальности; - особенности и приёмы перевода различных лексико-	- основные приемы перевода употребительных фразеологических и аналитических словосочетаний, часто встречающиеся в письменной речи изучаемого подъязыка, а также слова, слово-

Структурный элемент компетенции	Уровни освоения компетенций		
	Пороговый уровень	Средний уровень	Высокий уровень
	<p>онального стиля;</p> <ul style="list-style-type: none"> - употребительные слова, аналитические и фразеологические словосочетания, характерные для устной речи; - о чем идет речь в небольших по объему сообщениях и объявлениях без искажения информации; 	<p>грамматических конструкций, характерных для устной и письменной речи изучаемого подъязыка;</p> <ul style="list-style-type: none"> - характерные особенности научно-публицистического, художественного и научно-технического функциональных стилей; 	<p>сочетания и фразеологизмы, характерные для устной речи и письменной в ситуациях делового общения;</p> <ul style="list-style-type: none"> характерные особенности научно-публицистического, художественного и научно-технического функциональных стилей; - значения сокращений и условных обозначений, правильное прочтение формул, символов и т.п.
Уметь	<ul style="list-style-type: none"> - переводить отдельные фразы и наиболее употребительные слова в высказываниях, касающихся важных тем - выполнять письменный перевод с небольшими стилистическими и лексико-грамматическими неточностями. 	<ul style="list-style-type: none"> - интерпретировать содержание текстов оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; - правильно выбирать адекватные языковые средства интерпретации разностилевой литературы - оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде письменного литературного перевода, аннотации, реферата; 	<ul style="list-style-type: none"> - понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания; - составлять резюме, делать сообщения, доклады на иностранном языке; - применять сокращения и условные обозначения, формулы, символы и т.п.
Владеть навыками:	<ul style="list-style-type: none"> - понимания коротких простых текстов; - анализа иноязычного текста; - иноязычной коммуникативной речи, позволяющими понимать носителей языка; - прогнозирования информации в простых текстах по изучаемой специ- 	<ul style="list-style-type: none"> - терминологическим аппаратом на иностранном языке по своей специальности; - навыками и умениями устной и письменной речи на иностранном языке, позволяющими поддерживать коммуникацию с носителями языка; - языковой и контекстуальной догадки; - подготовленной, а 	<ul style="list-style-type: none"> - перевода терминологической лексики с иностранного языка на русский по своей специальности; - устной и письменной речи на иностранном языке, позволяющими достаточно свободно общаться с носителями языка; - нормами орфографии, орфоэпии, лексики, грамматики и стилистики изучаемого языка; - детального понимания

Структурный элемент компетенции	Уровни освоения компетенций		
	Пороговый уровень	Средний уровень	Высокий уровень
	<p>альности и письмах личного характера.</p> <p>- подготовленной монологической речью в ситуациях научного и лингвокультурологического общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.</p>	<p>также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и лингвокультурологического общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.</p>	<p>письменного сообщения, аутентичных текстов различных стилей: публицистические, художественные, научно-популярные, научно-технические;</p> <p>- научной, профессиональной, лингвокультурологической коммуникации с представителями инокультур с использованием языкового материала по избранной специальности.</p> <p>- создания точного, детального, хорошо выстроенного сообщения на сложные темы, демонстрируя владение моделями организации текста, средствами связи и объединением его элементов.</p>

4 Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 единицы 108 часа:

- аудиторная работа – 14__ часа;
- самостоятельная работа – 86 часов;

Раздел/ тема дисциплины	Курс	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу аспирантов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		практич. занятия	самост. раб.		
1. Раздел «Основы перевода научно-технических текстов»	1	7/2	43	<ul style="list-style-type: none"> - проверка рефератов и аннотаций научных публикаций; - устные сообщения; - представление составленного аспирантом/соискателем двуязычного глоссария по тематике научных ис- 	УК-4 – ЗУВ

Раздел/ тема дисциплины	Курс	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу аспирантов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		практич. занятия	самост. раб.		
				следований. - выборочный устный и письменный перевод фрагментов текстов научной литературы по специальности, предназначенной для индивидуального чтения - аннотирование, реферирование научных публикаций; - написание резюме	
Итого по разделу	1	7/2	43		
2. Раздел «Переводческая деятельность. Перевод, аннотирование и реферирование литературы в сфере интересов научно-исследовательской работы аспиранта/ соискателя»	2	7/2	43	- проверка качества понимания прочитанной литературы во время индивидуальных занятий - проверка заданий по развитию навыков устной коммуникации научной направленности в форме монологических и диалогических высказываний - проверка рефератов и аннотаций научных публикаций; - представление составленного аспирантом/соискателем двуязычного глоссария по тематике научных исследований. - выборочный устный и письменный перевод фрагментов текстов научной литературы по специальности, предназначенной для индивидуального чтения	УК-4 – ЗУВ

Раздел/ тема дисциплины	Курс	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу аспирантов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля и промежуточной аттестации	Код и структурный элемент компетенции
		практич. занятия	самост. раб.		
Итого по разделу	2	7/2	43	- выборочный устный и письменный перевод фрагментов текстов научной литературы по специальности, предназначенной для индивидуального чтения	
Итого по дисциплине		14/4	86	Зачет с оценкой	

На каждом практическом занятии осуществляется *коррекция и развитие навыков продуктивного использования основных лексических форм и грамматических конструкций: система времен глагола, типы простого и сложного предложений, наклонение, модальность, залог, знаменательные и служебные части речи.*

5 Образовательные и информационные технологии

Выбор методов и средств обучения, образовательных технологий и учебно-методического обеспечения реализации программы аспирантуры осуществляется ведущим преподавателем исходя из необходимости достижения обучающимися планируемых результатов освоения указанной программы, а также с учетом индивидуальных возможностей обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

При реализации программ аспирантуры используются различные образовательные технологии, в том числе дистанционные образовательные технологии, электронное обучение.

- использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (плакаты, таблицы, компьютерные контрольно-обучающие программы, деловые и ролевые игры, электронные словари) с целью формирования и развития профессиональных навыков, обучающихся;

- использование аудио- и видеоматериалов и ИНТЕРНЕТ-ресурсов на практических занятиях;

- использование электронных образовательных ресурсов по темам практических занятий;

- чтение медийных текстов по обозначенной проблематике и организация дискуссий;

- ИНТЕРНЕТ-тренинги: ИНТЕРНЕТ-тренажеры, ИНТЕРНЕТ-тестирование;

- дистанционная отработка речевых и письменных навыков;

- использование видеопроектора на практических занятиях;

- самостоятельное ознакомление студентов с источниками информации по профилю на иностранном языке.

Учебная деятельность

Методы и формы организации учебной деятельности: проблемно-ориентированный и проектно-исследовательский методы, работа в команде, опережающая самостоятельная работа.

Структура деятельности аспиранта (соискателя)

1. Работа над совершенствованием произносительных умений и навыков при чтении вслух и устном высказывании.
2. Усвоение лексического материала курса, включающего лексику повседневного общения, общенаучную, специализированную (терминологическую).
3. Знакомство с грамматическими и лексико-грамматическими трудностями перевода научно-технической литературы с целью усвоения путей и способов их преодоления.
4. Изучение и усвоение особенностей письменной разновидности научного стиля. Овладение методикой изложения содержания прочитанного в форме резюме, реферата, аннотации;
5. Овладение навыками всех видов чтения в ходе аудиторной и самостоятельной (индивидуальной) работы с общенаучными и оригинальными текстами по специальности обучения в аспирантуре.

Основной формой деятельности аспирантов по дисциплине является учебная работа на практических занятиях, самостоятельная работа по предусмотренным темам, а также индивидуальные занятия с преподавателем, направленные на практическое овладение языковыми умениями и навыками. Контроль освоения тем самостоятельной работы проводится в виде собеседования с преподавателем.

Учебная деятельность ориентирована на работу с современными информационными технологиями, так как курс предусматривает использование Интернет-ресурсов, связанных с преподаванием иностранного языка, поиском аутентичных иноязычных текстов по научной специальности.

Учебная деятельность предусматривает развитие общепредметных, общеинтеллектуальных умений, направленных на саморазвитие: обобщение, анализ, синтез, моделирование, оценивание, выделение главного, осознание, рефлексия.

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы аспирантов

Раздел/ тема дисциплины	Вид самостоятельной работы	Кол-во часов	Формы контроля
1. Раздел «Основы перевода научно-технических текстов»	- работа с основной и дополнительной литературой (составление краткого конспекта; анализ сравнение, обобщение и систематизация материала); - составление двуязычного глоссария по тематике научных исследований; - аннотирование и реферирование научных публикаций; - работа с лексикографическими словарями и электронными ресурсами;	43	- проверка рефератов и аннотаций научных публикаций; - устные сообщения; - представление составленного аспирантом/соискателем двуязычного глоссария по тематике научных исследований. - выборочный устный и письменный перевод фрагментов текстов научной литературы по специальности, предна-

Раздел/ тема дисциплины	Вид самостоятельной работы	Кол-во часов	Формы контроля
	<ul style="list-style-type: none"> - использование разных видов чтения: поисковое, изучающее, ознакомительное и просмотровое при работе над прагматическими текстами справочно-информационного, научно-популярного и рекламного характера по обозначенной проблематике, а также над текстами по специальностям вуза; - подготовка докладов, устных сообщений по изучаемым темам диалогического и монологического характера. 		<p>значенной для индивидуального чтения</p>
Итого по разделу		43	<ul style="list-style-type: none"> - аннотирование, реферирование научных публикаций; - написание резюме
<p>2. Раздел «Переводческая деятельность. Перевод, аннотирование и реферирование литературы в сфере интересов научно-исследовательской работы аспиранта/соискателя»</p>	<ul style="list-style-type: none"> - подготовка к практическим занятиям (выполнение упражнений, направленных на развитие умений и навыков говорения, чтения и письма); - работа с основной и дополнительной литературой (составление краткого конспекта; анализ сравнение, обобщение и систематизация материала); - составление двуязычного глоссария по тематике научных исследований; - аннотирование и реферирование научных публикаций; - работа с лексикографическими словарями и электронными ресурсами; - использование разных видов чтения: поисковое, изучающее, ознакомительное и просмотровое при работе над прагматическими текстами справочно-информационного, научно-популярного и ре- 	43	<ul style="list-style-type: none"> - проверка качества понимания прочитанной литературы во время индивидуальных занятий - проверка заданий по развитию навыков устной коммуникации научной направленности в форме монологических и диалогических высказываний - проверка рефератов и аннотаций научных публикаций; - представление составленного аспирантом/соискателем двуязычного глоссария по тематике научных исследований. - выборочный устный и письменный перевод фрагментов текстов научной литературы по специальности, предназначенной для индивидуального чтения

Раздел/ тема дисциплины	Вид самостоятельной работы	Кол-во часов	Формы контроля
	кларного характера по обозначенной проблематике, а также над текстами по специальностям вуза; - подготовка докладов, устных сообщений по изучаемым темам диалогического и монологического характера.		
Итого по разделу		43	- выборочный устный и письменный перевод фрагментов текстов научной литературы по специальности, предназначенной для индивидуального чтения
Итого по дисциплине		86	Зачет с оценкой

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Дифференцированный зачет по дисциплине основывается на результатах выполнения индивидуальных заданий студента по данной дисциплине (практические занятия, контрольные работы, тесты и переводы).

Форма проведения зачета определяется преподавателем, ведущим данную дисциплину, оформляется в виде фонда оценочных средств, входящего в учебно-методический комплекс дисциплины, и доводится до аспирантов на первом занятии по дисциплине.

В результате проведения зачета на основании критериев и показателей оценивания, разработанных преподавателем, аспиранту выставляется оценка «зачтено с оценкой» или «незачтено», которая заносится в зачетную ведомость и зачетную книжку аспиранта. Особенностью проведения промежуточной аттестации в форме зачета является возможность формирования итоговой оценки за дисциплину по результатам текущего и рубежного контроля.

Контрольные задания для проведения промежуточной аттестации (зачет с оценкой) по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод»:

1. Чтение и точный перевод иноязычного текста (научно-популярного, научно-технического характера)

Примерный образец иноязычного текста для письменного перевода с устным ответом на вопросы

Оценка	Критерии
Отлично	<ol style="list-style-type: none">1. Письменный перевод выполнен в полном объеме, стилистически грамотно с точным подбором адекватных лексических (терминологических) и грамматических средств перевода научно-технической литературы.2. Демонстрирует умение анализировать, обобщать и интерпретировать информацию, извлеченную из иноязычного текста по специальности.3. Демонстрирует свободную иноязычную речь без затруднений и подбора нужных слов, без речевых ошибок; речь логически стройная, связная; проявляет гибкость речи.
Хорошо	<ol style="list-style-type: none">1. Письменный перевод выполнен в полном объеме, но с небольшими стилистическими и лексико-грамматическими неточностями.2. Демонстрирует умение анализировать иноязычный текст, но не в полном объеме интерпретирует информацию, извлеченную из текста.3. Демонстрирует хорошее понимание иноязычной речи; материал излагает уверенно, но испытывает затруднения в подборе нужных слов в переходе на другие устные темы и допускает некоторые грамматически-коммуникативные ошибки.
Удовлетворительно	<ol style="list-style-type: none">1. Письменный перевод выполнен не в полном объеме и с небольшими стилистическими и лексико-грамматическими неточностями.2. Демонстрирует умение анализировать иноязычный текст, но частично искажает информацию, извлеченную из текста.3. Демонстрирует понимание иноязычной речи, но испытывает затруднения в подборе нужных слов и допускает грамматически-коммуникативные ошибки.
Неудовлетворительно	<ol style="list-style-type: none">1. Письменный перевод выполнен не в полном объеме и с большими стилистическими и лексико-грамматическими неточностями, ведущими к искажению понимания содержания иноязычного текста.2. Допускает нарушения в анализе иноязычного текста в процессе просмотрового чтения, что также ведет к искажению информации и последовательности изложения при ответе.3. Демонстрирует непонимание иноязычной речи.

Английский язык

Английский язык

The difference between science, engineering and technology is not always clear. Science is the study of phenomena. Its aim is to discover relations among elements of the phenomenal world by applying different scientific methods, while technologies are not always products of science, because they have to satisfy requirements of society such as usability and safety. Engineering is the process of designing and making tools and systems to exploit natural phenomena for practical human means, often (but not always) using results and techniques from science. To achieve some practical result, technology may touch on many fields of knowledge, for example, scientific, engineering, mathematical, linguistic, and historical knowledge.

Technology is often a consequence of science and engineering — although technology

as a human activity precedes the two fields. For example, science might study the flow of electrons in electrical conductors, by using already-existing tools and knowledge. This new-found knowledge may then be used by engineers to create new tools and machines, such as semiconductors, computers, and other forms of advanced technology. In this sense, scientists and engineers may both be considered technologists; the three fields are often considered as one for the purposes of research and reference. The exact relations between science and technology in particular have been debated by scientists, historians, and policymakers in the late 20th century. Before World War II, for example, in the United States it was widely considered that technology was simply "applied science" and to fund basic science was to reap technological results in due time. The support of this philosophy could be found in the USA postwar treaty on science policy: Science-The Endless Frontier: "New products, new industries require continuous additions to knowledge of the laws of nature... This essential new knowledge can be obtained only through basic scientific research." In the late-1960s, however, this view came under direct attack, because most analysts denied the model that technology simply is a result of scientific research.

Немецкий язык

Vor 50 Jahren war Technik, wie wir sie heute in unserem alltäglichen Leben haben, kaum denkbar. Für uns ist sie allerdings zur Normalität geworden. Die ersten technischen Erfindungen, die das Leben zu dem gemacht haben, was es heute ist, sind unter anderem der Otto-Motor, Lampen, oder auch das Telefon.

Die Entwicklung der Technik ist allerdings exponentiell. Hat man sich in den Anfangsjahren über einige Neuheiten in jedem Jahrzehnt gefreut, so gibt es mittlerweile fast wöchentlich neue technische Errungenschaften. Die Haare müssen nicht mehr in der Luft trocknen, sondern werden mit teurem Föhn gestylt. Das Essen wird nicht mehr über dem Feuer erwärmt, sondern auf hochmodernen Induktionsherden, die nicht einmal mehr heiß werden, um Wasser zum Kochen zu bringen.

Der womöglich wichtigste Bereich der modernen Technik, ist die Informationstechnologie. In fast jedem Haushalt gibt es einen Fernseher, der einige Stunden am Tag läuft. Ein PC oder Laptop darf nicht fehlen und auch das Smartphone ist der ständige Begleiter der meisten Menschen. Und die Smartphone sind mittlerweile wahre Alleskönner.

Anrufen ist heutzutage nur noch eine nebensächliche Aufgabe von Mobiltelefonen, zu denen auch Smartphone zählen. SMS-Nachrichten versenden geht natürlich auch, viel häufiger werden aber Whatsapp Nachrichten per Internet geschickt. Neben der Kommunikation kann das Gerät aber auch einiges im Bereich der Organisation. Ein Kalender organisiert alle Termine und erinnert an wichtige Ereignisse und Geburtstag. Word-Dokumente können auf dem Smartphone überarbeitet werden. Ein Telefonbuch mit vielen detaillierten Angaben kann angelegt werden.

Auch in der Freizeitgestaltung kann ein Smartphone helfen. Neben dem aktuellen Kino-Plan können auch Apps installiert werden. Poker-Apps sind derzeit bei den Nutzern sehr beliebt. Auch Anwendungen wie YouTube fehlen auf kaum einem Smartphone. Dort kann man sich nicht nur die aktuellsten Videos ansehen sondern auch Musik hören. Die technische Entwicklung schreitet sehr schnell voran und bringt immer neue Überraschungen hervor. Die Branche wird für die Nutzer garantiert nie langweilig.

Французский язык

La construction mécanique

La construction mécanique est l'ensemble des procédés industriels de travail des métaux de les transformer en pièces ou organes mécaniques. Les pièces mécaniques sont ajustées et montées pour former un appareil ou une machine. La construction mécanique est ainsi l'art de construire les machines. L'ensemble complexe que constitue une entreprise de construction mécanique exige, pour sa bonne marche, un certain nombre de services. Cessent: le service technique, le service de préparation, le

service du mouvement et le service du prix de revient.

Le bureau d'étude, faisant partie du service technique, est le cerveau de fabrication. Il étudie des projets de construction répondant aux demandes de la clientèle. Le bureau d'étude élabore la documentation suivante: un plan de montage, une nomenclature des pièces à fournir et des dessins de détails pour chaque pièce.

Le dessin industriel est l'organe de liaison le plus important entre le bureau d'étude du constructeur et l'atelier. C'est grâce à lui que le constructeur transmet ses pensées à l'ouvrier qui travaille après le dessin. Le dessin de définition de produit fini comprend: la partie graphique, le cartouche d'inscription et la nomenclature.

Le service de préparation étudie et prépare la fabrication compte tenu des moyens de fabrication. Il établit la fiche d'analyse d'usinage et la fiche des temps.

Le service de mouvement, chargé de la mise en fabrication, établit les fiches de travail qui seront remises aux ouvriers. Ces fiches indiquent: le nom de l'ouvrier, le nombre des pièces mauvaises, etc.

Le service du prix de revient procède à l'établissement du prix de revient comprenant: le prix de la matière première, le prix de la main d'oeuvre et une fraction des frais généraux

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

Английский язык

а) Основная литература:

1. Развитие иноязычной компетентности аспирантов технического университета: теоретико-методический аспект : (на примере изучения дисциплины "Иностранный язык") : учебно-методическое пособие / О. В. Лешер, Л. И. Антропова, А. В. Сарапулова и др. ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=57.pdf&show=dcatalogues/1/129881/57.pdf&view=true> (дата обращения: 03.09.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный.

2. English Course for University Students : учебное пособие. Part 1 / [Е.А. Гасаненко, О. А. Лукина, Ю. В. Южакова и др.] ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3255.pdf&show=dcatalogues/1/1137108/3255.pdf&view=true> (дата обращения: 03.09.2019). - Макрообъект

б) Дополнительная литература:

1. Асташова, Г. В. MasterYourEnglish : учебное пособие / Г. В. Асташова, Ю. А. Савинова, Е. В. Суворова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3254.pdf&show=dcatalogues/1/1137105/3254.pdf&view=true>. - Макрообъект.

2. Гасаненко Е. А. SELF-STUDY ENGLISH STEPI [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Е. А. Гасаненко, О. А. Лукина, Ю. В. Южакова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3413.pdf&show=dcatalogues/1/1139836/3413.pdf&view=true>. - Макрообъект. - ISBN 978-5-9967-1037-9.

3. Дёрина Н. В. Grammar Bank [Электронный ресурс]. практикум. Part I / Н. В. Дёрина, Т. А. Савинова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - На тит. л. сост. указаны как авт. - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3437.pdf&show=dcatalogues/1/1514260/3437.pdf&view=true>. - Макрообъект.

Немецкий язык

а) Основная литература:

1. Антропова, Л. И. Практикум по немецкому языку "Иностранный язык" и "Иностранный язык в профессиональной деятельности" (для бакалавров, специалистов, магистрантов и аспирантов) / Л. И. Антропова, О. Н. Афанасьева ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3140.pdf&show=dcatalogues/1/1136432/3140.pdf&view=true> (дата обращения 04.10.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный.

б) Дополнительная литература:

1. Немецкий язык в диалогах [Электронный ресурс] : методическая разработка по немецкому языку для студентов всех факультетов, студентов-переводчиков и аспирантов / [сост.: Л. И. Антонова, В. Н. Голубева, О. В. Кисель] ; МГТУ. - [2-е изд., подгот. по печ. изд. 2009 г.]. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа:

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=2963.pdf&show=dcatalogues/1/1134857/2963.pdf&view=true>. - Макрообъект.

2. Дубских А. И. Prüfen Sie Ihre Kenntnisse [Электронный ресурс] : практикум / А. И. Дубских, С. В. Харитоновна ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2017. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Текст рус., нем. - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3407.pdf&show=dcatalogues/1/1139715/3407.pdf&view=true>. - Макрообъект.

3. Дубских А. И. DEUTSCHE GRAMMATIK [Электронный ресурс] : учебное пособие / МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2018. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Режим доступа:

<https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=3436.pdf&show=dcatalogues/1/1514259/3436.pdf&view=true>. - Макрообъект.

4. Гампер, Е.Э. Easy Deutsch [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Гампер, Е.И. Рабина ; МГТУ. - Магнитогорск, 2013. - 78 с. : табл. - Режим доступа: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=626.pdf&show=dcatalogues/1/1109379/626.pdf&view=true>. - Макрообъект.

Французский язык

а) Основная литература:

1. Развитие иноязычной компетентности аспирантов технического университета: теоретико-методический аспект : (на примере изучения дисциплины "Иностранный язык") : учебно-методическое пособие / О. В. Лешер, Л. И. Антропова, А. В. Сарapultова и др. ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - URL: <https://magtu.informsystema.ru/uploader/fileUpload?name=57.pdf&show=dcatalogues/1/1129881/57.pdf&view=true> (дата обращения: 03.09.2019). - Макрообъект. - Текст : электронный.

б) Дополнительная литература:

1. . Скорик Л.Г. Грамматика французского языка. Теория и практика: Учебное пособие / Скорик Л.Г. - М.:МПГУ, 2014. - 240 с.: ISBN 978-5-4263-0140-5 - Режим доступа:<http://znanium.com/catalog/product/758091>
2. Харитоновна И.В., Беляева Е., Бачинская А.С Французский язык: базовый курс: Учебник / Харитоновна И.В., Беляева Е., Бачинская А.С. - М.:Прометей, 2013. - 406 с. ISBN 978-5-7042-2486-0 - Режим доступа:<http://znanium.com/catalog/product/558102>
3. Багана, Ж. Parlons français. Поговорим по-французски [Электронный ресурс]: учебное пособие / Ж. Багана, Л.М. Шашкин, Е.В. Хапилина. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 144 с. - Режим доступа:- <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=405871> - Загл. с экрана. - ISBN 978-5-9765-1020-3.
4. Беликова, Г. В. Французский язык: говорим, пишем, мыслим = LeFrançais : parler, écrire, réfl échir : учебное пособие / Г. В. Беликова, О. А. Кулагина. - Москва : МПГУ, 2018. - 248 с. - ISBN 978-5-4263-0678-3. - Режим доступа:<http://znanium.com/catalog/product/1020590>

Словари

1. **Англо-русский русско-английский словарь** : 40000 слов и выражений / [авт.-сост. В. В. Агафонов, Е. Е. Дебердеева, В. В. Корецкая, Т. А. Нечаева]; под общ. ред. В. В. Агафоновна. - М. : АСТ-ПРЕСС, 2004. - 541 с. - (Карманные словари).
2. **Мюллер В.К.** Словарь англо-русский: 40000 слов [Текст] / В. К. Мюллер, С. К. Боянус. - М. : Локид-Пресс; Минск : Современное слово, 2004. - 687 с.
3. **Новейший англо-русский, русско-английский словарь = ModernEnglish-Russian, Russian-EnglishDictionary** [Текст] : 100 тысяч слов / [сост. С. М. Крысенко]. - Киев: Арий ; М. : Лада, 2007. - 959 с.
4. **Oxford Advanced Learner`s Dictionary** [Комплект] : [NEW 8TH EDITION]. - [Oxford University Press, 2010]. - 1828с.+прилож. 4бс. : цв. ил. + 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
5. **Рябцева Н. К.** Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики [Текст] : новый словарь-справочник активного типа [на английском языке] / Н. К. Рябцева ; Ин-т языкознания, РАН. - 4-е издание. - М. : Флинта : Наука, 2006. - 598с.
6. **Большой немецко-русский экономический словарь**: 50000 терминов / под ред. Ю.И. Кукалева.- 2-е изд., стереотип. – М.: РУССО, 2004.- 928 с.

Программное обеспечение Интернет-ресурсы:

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
MS Windows 7	Д-1227 от 08.10.2018 Д-757-17 от 27.06.2017 Д-593-16 от 20.05.2016	11.10.2021 27.07.2018 20.05.2017
MS Office 2007	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
Kaspersky Endpoint Security для бизнеса-Стандартный	Д-300-18 от 21.03.2018 Д-1347-17 от 20.12.2017 Д-1481-16 от 25.11.2016	28.01.2020 21.03.2018 25.12.2017
7Zip	свободно распространяемое	бессрочно

Интернет ресурсы на английском, немецком и французском языках:

- Словарь по практической грамматике английского языка (Usingenglish.com). – URL: <http://www.usingenglish.com/glossary.html>
2. Деловые и личные письма на английском языке. (English.ru) – URL: <http://www.english.ru/letter/letter.html>
3. Интерактивные упражнения (Deutschlern.net). – URL: <http://www.deutschlern.net/>
4. Словари, справочники, он-лайн-тесты, книги, учебные материалы (Studygerman). URL: <http://www.studygerman.ru>.
5. Мировые новости на немецком языке (Welt). – URL: <http://www.welt.de>.
6. Образовательный портал МГТУ (Newlms.magtu.ru). – URL: <http://newlms.magtu.ru/login/index.php>
7. Сайт Британского Совета (Britishcouncil.org). – URL: <https://www.britishcouncil.org/>
8. Англо-русский / русско-английский словарь (Woordhunt.ru) – <https://woordhunt.ru/>
9. Сайт BBC (bbc.ru). – URL: <https://www.bbc.com/>
10. Новый французско-русский словарь (Twirpix.com). – URL: <http://www.twirpx.com/file/270671/>
11. Larousse.fr: encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne (Larousse.fr). – URL: <http://www.larousse.fr>
12. Образовательный сайт. Apprendre le français en Ligne. Cours et exercices de français gratuits (Bonjourdefrance.com). – URL: <http://www.bonjourdefrance.com/>
13. Поисковая система Академия Google (Google Scholar). – URL: <https://scholar.google.ru/>

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

В соответствии с учебным планом по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» предусмотрены следующие виды занятий: практические занятия, самостоятельная работа, консультации, зачет с оценкой.

Тип и название аудитории	Оснащение аудитории
Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.
Помещения для самостоятельной работы обучающихся	Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования	Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.